

Н. П. Терентьева<sup>1</sup>

## ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ШКОЛЬНОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Идея диалога является одной из методологических основ современного понимания сущности искусства, а философская, эстетическая категория диалога культур во многом определила представление о системе школьного литературного образования, что последовательно реализовано в «Программе литературного образования», разработанной под руководством профессора, члена-корреспондента РАО В. Г. Маранцмана. В программе системно разработаны историко-эстетические подходы к явлениям искус-

ства, подтверждающие диалогическую сопряженность в изучении отечественной и зарубежной литературы. Авторы программы исходили из представления о том, что «своеобразие национальной культуры невозможно осознать вне сопоставления русской и мировой литературы, произведения которой в школьной программе могут быть представлены скупо, но вместе с тем позволяют увидеть основные вехи развития литературы в разнообразных национальных образцах в каждую историческую эпоху»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Доцент кафедры литературы и методики преподавания литературы Челябинского государственного педагогического университета, кандидат педагогических наук.

<sup>2</sup> Программа литературного образования: 5–9 классы / под ред. В. Г. Маранцмана. М., 2005; Программа литературного образования: 10–11 классы / под ред. В. Г. Маранцмана. М., 2005.

В 9-м классе, например, дана панорама эпох развития литературы от Античности до современности, обозначены проявления взаимодействия и возможности диалогической интерпретации произведений разных эпох и культур. Обзорному знакомству с древнегреческим театром, трагедией Эсхила «Прикованный Прометей» сопутствует обращение к ее интерпретациям в изобразительном искусстве и музыке (Пьеро де Козимо, Ф. Гордеев, Ф. Лист), сравнение ее с поэтической пьесой М. Карима «Не бросай огонь, Прометей!», рассказом М. Горького «Старуха Изергиль». Диалогическая позиция ученика-интерпретатора может быть выражена в творческой работе «Где и как я поставил бы “Прометей” Эсхила?» Освоение античной лирики (Катулл, Сафо) предполагает поиск ее эха в русской лирике (А. С. Пушкин «Египетские ночи», «Мальчику (Из Катулла)», А. А. Ахматова «Нам встречи нет...», «И когда друг друга проклинали...», «Заплаканная осень, как вдова...», И. А. Бродский «Письма римскому другу»).

В отборе произведений зарубежной литературы учитываются характер их взаимодействия с русской литературой, степень популярности произведений зарубежного автора среди русской читающей публики в разное время. В 10-м классе это Э. Т. А. Гофман («Крошка Цахес по прозвищу Циннобер»), П. Мери («Кармен»), И.-В. Гёте («Страдания юного Вертера»), «Фауст»), Стендаль («Красное и черное»), О. де Бальзак («Евгения Гранде»), Ч. Диккенс («Большие надежды»), Г. Флобер («Госпожа Бовари»), А. Рембо («Пьяный корабль»).

Так, знакомство с личностью, творчеством Чарльза Диккенса включает обращение к вопросу о «русском Диккенсе», отзывам о нем русских писателей (Гоголь, Чернышевский, Салтыков-Щедрин, Гончаров, Достоевский, Толстой), побуждающим учащихся понять, почему именно с Диккенсом так сроднилась русская литература. В ходе анализа романа «Большие надежды» диалог английского и русских классиков станет очевидным, так как обнаружатся «точки» их сопряжения: реализм, демократическая, гуманистическая направленность, сатирическое начало. Акцентируются типологически родственные мотивы: изображение социальных контрастов буржуазного мира, участи «бедных людей», внимание к детской душе, размышление об истоках преступлений, «нравственное отношение» (Л. Н. Толстой) к предмету изображения. В качестве индивидуальных творческих заданий учащимся предлагается сравнить Лондон Диккенса и Петербург Достоевского, мотив утраченных иллюзий в романе Ч. Диккенса и повести И. А. Гончарова «Обыкновенная история», исследовать роль криминально-детективного сюжета в романах «Преступление и наказание» и «Большие надежды», выявить, чем близки нравственные идеалы Ч. Диккенса, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Терентьева Н. П. Диккенс // Литература: 10 класс. Учебник. Базовый и профильный уровни : в 2 ч. / под ред. В. Г. Марцманна ; РАН ; РАО . 6-е изд. М., 2009. Ч. 2. С. 370–379.

Очевидно, что обозначенный подход к реализации диалога культур на уроках литературы может быть осуществлен в условиях профильного филологического обучения. В школах с углубленным изучением иностранных языков нередко вводится курс зарубежной литературы. Главные цели изучения зарубежной литературы петербургский методист И. Л. Шолпо формулирует так: «...воспитывать *терпимость* к чужим традициям и мировоззрению, *интерес* к другим народам и *желание понять* другую культуру не как экзотическое явление, а как равноправный и равноценный мир, *включить* изучение чужой культуры в *диалог* со своей собственной, предотвратить формирование замкнутого национально-патриотического сознания»<sup>2</sup>. Выстраивая последовательно школьный курс зарубежной художественной литературы с 5-го класса, она замечает, что в старших классах историко-литературный курс будет разным в зависимости от того, какой иностранный язык изучается в школе как основной: курс литературы Англии и США в английских школах, литературы Франции — во французских, Германии и Австрии — в немецких и т. д. Литература же других стран будет рассматриваться лишь в качестве отдельных реплик в диалоге с литературой страны изучаемого языка.

Возможности диалога культур в исследовательской деятельности учащихся по литературе выявлены нами в процессе руководства филиалом НОУ (научного общества учащихся) лингвогуманитарной гимназии № 48 г. Челябинска, где основным иностранным языком является французский.

Диалог культур России и Франции определил типологию тем, содержание исследований старшеклассников<sup>3</sup>.

Целью ученического исследования по литературе является читательская интерпретация заинтересовавшей школьника проблемы. Это сфера самообразования, самостоятельного поиска (разумеется, под чутким руководством педагога). Внимание к слову, тактичный анализ текста — путь к обоснованному, доказательному решению проблемы, а в конечном итоге — к интерпретации. Заметим, что в случае обращения к произведениям французских авторов ученики работают с подлинниками французских текстов. Исследование превращается в диалог языковых личностей — русскоязычного исследователя, переводчика и французского писателя, что, естественно, требует исключительного внимания к языку оригинала.

*Типология тем ученических исследований на основе диалога культур*

1. Темы сравнительно-сопоставительного характера, целью которых является компаративный анализ оригинального текста и его перевода:

<sup>2</sup> Программа по зарубежной художественной литературе для 5–6 классов средней школы : кн. для учителя / под ред. И. Л. Шолпо. СПб., 1999. С. 3.

<sup>3</sup> Россия–Франция : диалог культур в исследованиях учащихся / сост. и общ. ред. Н. П. Терентьевой. Челябинск, 2002.

Сравнительный анализ басен Ж. де Лафонтена и И. А. Крылова.

«Пиковая дама» Пушкина в переводе П. Мериме.  
Басни Лафонтена в переводе В. А. Жуковского.  
«Пиковая дама» Пушкина в переводе А. Жида.

Поль Верлен в русских переводах.

Русские переводчики Беранже.

Роман А. Макина «Французское завещание» и его русский перевод.

Роман О. де Бальзака «Евгения Гранде» и перевод Ф. М. Достоевского.

Сказки Шарля Перро в переводе И. С. Тургенева.

2. Страницы жизни многих русских писателей связаны с Францией, ставшей частью их судьбы и творчества: И. С. Тургенев, А. А. Ахматова, М. И. Цветаева, О. Э. Мандельштам, В. В. Маяковский, И. Эренбург и др. Это обстоятельство определило такой тип темы, как «Франция Марины Цветаевой», «Франция О. Э. Мандельштама».

3. Исследование русских (российских) реалий, лингвистических вкраплений во французском тексте, а также французских и иных реалий в произведениях русской литературы:

Варваризмы в романе А. Макина «Французское завещание».

Французские, английские, немецкие реалии в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин».

4. Исследование функции французского языка в произведениях русской литературы, эпистолярном наследии русских писателей:

Эпистолярная культура XIX века в письмах А. С. Пушкина на французском языке.

Средства интимизации в письмах И. С. Тургенева к Полине Виардо.

Французский язык в произведениях А. С. Пушкина.

Французская речь в романе Л. Н. Толстого «Война и мир».

Галлицизмы в романе «Евгений Онегин».

Галлицизмы в пьесах А. Н. Островского.

5. Исследование взаимосвязей в жизни и творчестве русских и французских художников:

А. С. Пушкин и А. Шенье.

А. С. Пушкин и Парни.

И. С. Тургенев и Г. Флобер.

В. Маяковский и Ф. Леже.

6. Типологические связи произведений русской и французской литературы (тематика, проблематика, образы, мотивы):

Сатирическое мастерство (Н. В. Гоголь «Мертвые души» и О. де Бальзак «Утраченные иллюзии»).

Мотив утраченных иллюзий (И. А. Гончаров «Обыкновенная история» и О. де Бальзак «Утраченные иллюзии»).

Предложенная типология тем ученических исследований на основе диалога культур может быть перенесена в сферу проектно-исследовательской деятельности школьников, изучающих другие языки.

Самостоятельность, самообразование, саморазвитие, самоопределение — таковы личностные новообразования, которые формируются в процессе исследования. Ученик сам начинает выстраивать траекторию своего движения в мире культуры, вечных ценностей.

Диалог культур как один из подходов к литературному образованию убеждает в справедливости суждения Д. С. Лихачева: «Чем большими ценностями мы овладели, тем более изощренным и острым становится наше восприятие иных культур, удаленных от нас во времени и в пространстве — древних и других стран. Каждая из культур прошлого или своей страны становится для интеллигентного человека “своей культурой” — глубоко личной и своей в национальном аспекте, ибо познание своего сопряжено с познанием чужого»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Лихачев Д. С. О филологии. М., 1989. С. 207.